

Капрал', Мучайл

**Венгерская русинистика : вторая жизнь литературных памятников**

*Opera Slavica*. 2000, vol. 10, iss. 2, pp. 33-36

ISSN 1211-7676

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/117771>

Access Date: 02. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## \* MATERIÁLY - ZPRÁVY - KRONIKA \*

---

### ВЕНГЕРСКАЯ РУСИНИСТИКА: ВТОРАЯ ЖИЗНЬ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПАМЯТНИКОВ

Михаил Капраль (Ниредьхаза, Венгрия)

Кафедра украинской и русинской филологии Высшей школы города Ниредьхаза, которая работает с 1992 года, значительное место уделяет исследованиям в области русинистики. За последние годы усилиями заведующего кафедрой профессора Иштвана Удвари издано несколько репринтных изданий, которые значительно расширяют наши сведения о культуре и письменности русин<sup>1</sup> за последние триста лет. Издания, о которых пойдет речь ниже, представляют значительный интерес для исследователей истории становления русинского литературного языка. Здесь, не вдаваясь в подробности, отметим только, что одними из первых профессионально и целенаправленно занимались исследованиями русинских письменных памятников чешские ученые Франтишек Тихи<sup>2</sup> и Франтишек Габриел.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Русины – одна из автохтонных национальностей Венгрии и Средней Европы, культурные традиции которых исследуются наряду с другими; ниредьхазская русинистика (исследования языка, литературы, истории и т. д. русин Венгрии, Югославии, Словакии, Польши и Украины) имеет свои богатые традиции и достижения, что отражается как в многочисленных публикациях и отдельных изданиях кафедры (некоторые из которых представлены в настоящем обзоре), так и на страницах других венгерских и зарубежных научных изданий.

<sup>2</sup> См.: Tichý František. Vývoj současného spisovného jazyka na Podkarpatské Rusi. - KSVSPR. - Praha: Orbis. - Т. 11.

<sup>3</sup> Ср, например: Selské poměry na Podkarpatské Rusi r. 1772 podle výpovědí osadníků. Časopis pro dějiny venkova s přílohou Selský archiv. Ročník XXI. Praha, 1934. 73-76.; Материалы к истории крепостничества на Подкарпатской Руси. Научный сборник. Вып. 6. В память Евмения Сабова. Ужгород, 1935. 46–56.

**1. Дуже Ласло. Деловая письменность русинов в XVII–XVIII веках. *Словарь, анализ, тексты / Под общей редакцией Иштвана Удвари. Ukrainica et Rusinica Nyiregyháziensia 4. Nyiregyháza, 1996. 336 с.***

Материалы, подготовленные известным венгерским специалистом в данной области знаний Ласло Дуже еще в 80-е годы, увидели свет в научной серии Studia Ukrainica et Rusinica Nyiregyháziensia и стали, в свою очередь, богатым источником прежде всего фактографических сведений для исследователей истории развития русинского литературного языка, исторической грамматики и лексикологии.

**2. Катихисісь малый или наука православно-хрїтанскаѧ сокращеннаѧ. Во благочестное воспитаніє юношества Дїєцеси мункачовскїѧ. Составленнаѧ въ Оунгварѣ. Въ Будинѣ градѣ, Печатано писменѣмъ Крал. Всеучилища Пештанскагѧ 1801. [репринт 140×200 мм], Nyiregyháza, 1997. 204 с.**

**3. Букварь языка рускагѧ съ прочїмъ руководїемъ начинающихъ оучитисѧ. Въ Будинѣ Печатано при Кралевскомъ Унїверситетѣ Писменѣмъ Славено-Сербскїѧ Гугограф. 1799. [репринт 115×165 мм], Nyiregyháza, 1998. 84 с.**

Настоящие репринтные издания также представляют значительную ценность для исследователей истории русинского литературного языка, поскольку обе книги долгое время не были доступны широкой научной общественности, а между тем весьма красноречиво свидетельствуют о существовании уже в конце XVIII века трех стилей русинского литературного языка. Причем язык, предназначенный для «светских» нужд, был весьма близок к живой разговорной речи прихожан Мукачевской грекокатолической епархии.

Букварь, издававшийся, по нашим сведениям, с 1797 по 1850 год семь раз и рассылавшийся практически в каждый из более чем 700 приходов, фиксировал образцы живого русинского языка и, в силу весомости церковных авторитетов для русинского населения Венгерского королевства, фактически выполнял кодификаторские функции. Однако весьма прогрессивное для своего времени направление развития литературного языка, основанное на использовании живой разговорной речи, предлагаемое секретарем епархии Иоанном Куткой, не получило в дальнейшем поддержки духовенской элиты края, которая играла ведущую роль в становлении и развитии русинской культуры. Более того, подобные тенденции не поощрялись духовенством вплоть до первых десятилетий XX века. Издания снабжены материалами, комментирующими их языковые особенности и представляющими тот исторический фон, на котором оба издания появились в конце XVIII века.

**4. Иштван Удвари. Русинські жерела урбарської реформи Марії Терезії. *Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia* 6. Nyíregyháza, 1999. 127 с.**

В последнем по времени томе научной серии *Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia* представлены богатые языковые материалы XVIII века. Реформы времен Марии Терезии заметно сказались на многих сторонах жизни народов карпатского бассейна. Урбаральная реформа к тому же оказала неожиданное подспорье для исследователей истории русинских говоров, которые достаточно адекватно были зафиксированы в печатной форме при описи хозяйственной жизни крестьян от Марамороша на востоке до Спиша на западе. Несомненным достоинством издания является публикация ценных языковых материалов факсимильным способом, что предпринято впервые. Написана книга на русинском языке, что само по себе представляет немалый интерес для лингвистов, изучающих историю становления русинского литературного языка, в частности, его научного стиля. Издание посвящено V Всемирному русинскому конгрессу, который состоялся в Ужгороде в июне 1999 года.

**5. ELEMENTA puerilis institutionis in lingua latina. Claudiopoli Typis Academ. Soc. JESU per Andream Feij Anno 1746. НАЧАЛО ПИСМЕНЬ Дѣтємъ къ наставленію на Латинскомъ языкѣ. Повеленіемъ и накладомъ БГОЛЮБИВАГО КУР МИХАИЛА МАНУИЛА ОЛШАВСКИ *Єпѣи Россискаго, Мѣкач. и Марамороскаго над Людию Восточнаго Набоженства во Оуграх...* Напечатана въ Коложварской Типографіи лѣта Гдѣа аѣмѣ [репринт 95×155 мм], Nyíregyháza, 1999. 52+18 с.**

Настоящее издание в богатой истории Мукачевской грекокатолической епархии знаменует новый и качественный этап развития. Появилось оно вскоре после открытия в Мукачеве в 1744 году первого учебного заведения для подготовки собственных священников восточного (грекокатолического) обряда. Как следует из оглавления, осуществлено оно при участии иезуитского ордена и напечатано в Коложваре (Клуже) с помощью букв, привезенных из Трнавы. Издатель репринтного издания Иштван Удвари отмечает присутствие в тексте буквы, которой не было в изданиях до епископства Михаила Ольшавского – ѡ. Следуя сложившимся традициям, в начале учебника была представлена азбука и различные сочетания гласных и согласных букв. Во второй части издания напечатаны основы теологии (ср.: «МЛТВЫ», «СУМВОЛЬ ПРАВОСЛАВНЫА ВЪРЬЫ» и т. д.) и арифметики (арабские и латинские цифры от единицы до миллиона). Весь текст издания продублирован на латинском языке (строка латинскими – строка церковнославянскими буквами), что делало учебник универсальным, позволяло обучать на хорошо известных для учащихся двуклассной Мукачевской семинарии церковных текстах латинскому языку. Церковнославянский язык издания не содержит в себе каких-либо следов местных диалектов. Текст был заимствован из московского издания. Об этом свидетельствует тот факт, что на месте «ѣ» в тексте последовательно представлена буква «е», ср., латинско-русские пары типа «fle-

флѣ, sle-слѣ», написание числительного «двенадцать». К тому же в тексте отсутствует буква, обозначающая фрикативный звук «г» («h»).

**6. Утцюзнина, газдуство и прошлость южнокарпатських русинувъ. Написау едень соковырницький сирохманъ [репринт 125×185 мм], Nyfregyháza, 2000. 104 + 38 с.**

Последнее издание в этой серии знакомит широкого читателя с одним из самых значительных литературных памятников XX века, написанных на живом народном языке подкарпатских русин. Автор памятника видный венгерский и русинский ученый-славист, академик Венгерской Академии Наук Антоний Годинка. Издание 1923 г. безусловно заинтересует всех, кто интересуется историей русин, в частности тех, кто исследует процессы сознательного и последовательного формирования русинского литературного языка на основе живых народных говоров, активным сторонником чего и выступал большой патриот и знаток родного края Антоний Годинка. Как пишут в предисловии ее нынешние издатели, книга, переведенная с русинского и изданная в Будапеште, Лондоне, Париже..., «палена, нищена, замовчована, днись встас, як фенікс из попіля, жебы учити нас честовати каждый народ, ёго самобытну культуру, ёго історію». В послесловии к изданию читатели могут ознакомиться с личностью крупного ученого, его научной деятельностью. Этому будут способствовать и материалы приложения: список рукописей Антония Годинки, хранящихся в Венгерской Академии Наук и одна из его работ «Отвореный листь султана Баязита II о мирѣ его съ Владиславомъ королёмъ угорськымъ и чешськымъ р. 1498», напечатанная в Загребе в конце 20-ых годов.

### Mezinárodní vědecká konference CESTOVNÍ RUCH '99 v Ostravě

Katedra rusistiky na Filozofické fakultě Ostravské univerzity, nyní oddělení Katedry slavistiky, se v posledním desetiletí stala již uznávaným centrem výzkumu teoretických i praktických otázek uplatnění rusistiky v obchodně-podnikatelské oblasti. Důkazem úspěšného rozvoje této disciplíny je – kromě zřízení a realizace řádného bakalářského studia pro přípravu odborníků obchodně-podnikatelského zaměření – to, že kolektiv rusistů uspořádal za průbojného a činorodého vedení doc. PhDr. Květuše Lepilové, CSc., vedoucí katedry, v letech 1993–1998 šest zdařilých konferencí s mezinárodní účastí na téma „Russkij jazyk v sfere biznesa“ (referovali jsme o nich v tomto časopise již třikrát, sr. OS 3/1993, č. 4, s. 45; OS 7/1997, č. 2, s. 46; OS 8/1998, č. 45); bylo dále vydáno několik monografií, slovníků, učebnic a řada statí z pera autorů prof. R. Zimka, doc. K. Lepilové, doc. M. Vavrečky, dr. B. Rudincové, dr. M. Hrdličky, dr. Z. Nedomové a dalších – to vše s podporou několika grantů na rozvoj výzkumné i pedagogické činnosti.